



## Les Larmes de Maroa : film en stop motion/ Las lagrimas de Maroa : película en stop motion

publié le 20/03/2015

Cette année, nous reconduisons au Colegio Francia un projet d'animation en stop motion, cette fois-ci avec une classe de cinquième de 22 élèves.

Le projet est mené dans le cadre des cours de français et d'anglais en association avec la professeure Christelle Carlier et s'inscrit dans l'APP Monde, « Les Arts premiers ».

Il s'agit tout d'abord d'initier les élèves au langage de l'image, avec le stop motion, technique de photographie qui donne l'illusion du mouvement, grâce au principe de la persistance rétinienne. C'est aussi un projet qui permet de faire connaître à de jeunes adolescents l'art rupestre vénézuélien d'une richesse fabuleuse et souvent méconnue, de les sensibiliser aux langues et cultures des minorités ethniques au Venezuela, avec la découverte du peuple « pemon ».

De septembre à décembre, en parallèle avec l'étude du roman d'aventure, et du texte humaniste de Michel Tournier, Vendredi ou la Vie sauvage, nous avons élaboré toute une phase de découverte de l'art des pétroglyphes au Venezuela : définitions, projections d'œuvres, étude de leurs caractéristiques principales, recherches, dessins, choix de pétroglyphes retenus par les élèves pour le dessin animé.

Une sortie était prévue à Virigima, célèbre site archéologique à deux heures de Caracas ; pour l'instant, pour des raisons de sécurité, elle n'a pu être menée à bien. Nous espérons le soutien de conseils communaux pour pouvoir nous rendre sur le site avec les élèves, si les conditions de sécurité sont remplies, en janvier. L'intervention d'une archéologue est prévue, pour nous expliquer les caractéristiques de cet art.

Nous avons ensuite mené des recherches sur le peuple pemon de la Gran Sabana - une région d'une beauté inouïe à l'est du Venezuela, où se trouve la plus haute chute du monde - sur leurs coutumes, leur langue, leurs traditions. Les élèves ont vu en classe un documentaire sur la pierre « kueka », où des pemones expliquent comment un artiste allemand a emporté une pierre qui était considérée comme sacrée par leur peuple, pour un projet artistique en Allemagne. Il l'a fait en toute légalité, mais le peuple pemon n'a jamais été consulté. Ils attendent la restitution de cette gigantesque pierre de jaspe.

Nous avons ensuite étudié un conte pemon traduit en espagnol, appelé « El tigre mas fuerte que el aguacero » et mené un projet de traduction d'un autre conte inédit en français, « la bachaca buenamoza », qui permet de découvrir de nombreuses coutumes quotidiennes des pemones. Les élèves ont traduit en petits groupes, chacun étant responsable d'un extrait, puis nous avons corrigé ensemble la traduction « patchwork » projetée en classe, ce qui a permis de pointer du doigt de nombreux hispanismes et de rendre conscients des mécanismes de traduction intuitifs. Enfin, les élèves ont été filmés, narrant l'histoire de manière bilingue, chacun ayant appris un extrait.

Puis, nous avons eu la chance de recevoir deux femmes pemon, qui sont venues nous parler de leur culture, nous enseigner des rudiments de la langue pemon, et nous chanter de magnifiques chants traditionnels. Maroa a inspiré les élèves pour le dessin animé et ils ont voulu donner son nom à notre protagoniste. Maroa participera à la bande-son de notre dessin animé, en collaboration avec le professeur de musique. Nous souhaitons avoir des chants dits en pemon, en français et en espagnols, créés spécialement pour l'animation.

Tout au long de cette période, a commencé l'élaboration du scénario, s'inspirant des contes pemon et de l'histoire de la pierre kueka. Les élèves ont proposé, à partir de pistes narratives précises, leurs versions. On a élaboré une trame initiale à partir des éléments présents dans leurs textes, puis cette trame a été développée et enrichie à l'oral par une série de propositions, validées par le vote des élèves, quand nous n'arrivions pas à un consensus. Le texte a été ensuite

corrigé par mes soins.

En janvier, nous entamons tout juste la phase de l'animation proprement dite : initiation au langage cinématographique et aux techniques variées que nous utiliserons du stop motion (pixilation, cut out, dessins, marionnettes), avec des présentations de nombreuses vidéos et étude d'un extrait de western, « il était une fois dans l'ouest ». Puis, initiation à la conception d'un story-board, et réalisation en atelier avec les intervenants. Chaque groupe est responsable de transformer en images et en plans une scène du scénario : choix du nombre de plans, de l'échelle de plan, de l'angle de la caméra et des éventuels mouvements de caméra. Les intervenants ont été impressionnés par la capacité d'élaboration narrative de ces jeunes élèves et les talents en dessin de certains !

Il nous reste maintenant à construire et filmer ! Cela est prévu pendant deux mois, avec une matinée par semaine de quatre heures. Seront nécessaires deux sets d'enregistrement et quatre intervenants... Puis, pour clore, enregistrement des voix, de la musique et du générique... Nous sommes aussi en train de concevoir des tee-shirts personnalisés avec le logo du film et la reproduction d'un pétroglyphe. Le teaser est déjà prêt !

Delphine Eyraud

Este año estamos renovando al Colegio Francia un proyecto de animación en stop motion, esta vez con una clase de 5° de 22 estudiantes.

El proyecto se realiza en las clases de francés e inglés en asociación con el profesor Christelle Carlier y hace parte del proyecto App Mundo, " Artes primeros".

Se trata en primer lugar de introducir a los estudiantes al lenguaje de la imagen, con la técnica de stop motion de la fotografía que da la ilusión de movimiento, gracias al principio de la persistencia de la visión. También es un proyecto que permite de informar a los jóvenes adolescentes sobre el Arte Rupestre de Venezuela de una riqueza fabulosa y mal conocido, aumentar la conciencia de las lenguas y culturas de las minorías étnicas en Venezuela, con el descubrimiento de la gente "Pemón" .

De septiembre a diciembre, en paralelo con el estudio de la novela de aventuras, y el texto humanístico de Michel Tournier, viernes o la Vida Silvestre, hemos desarrollado una fase de descubrimiento del arte de petroglifos en Venezuela : definiciones, proyecciones de obras, estudio de sus principales características, investigación, dibujos, petroglifos seleccionado por los estudiantes para la película animada.

Una salida estaba planificada a Virigima, famoso sitio arqueológico a dos horas de Caracas ; por el momento, por razones de seguridad, no se pudo completar. Esperamos el apoyo de los ayuntamientos con el fin de ir al sitio con los estudiantes, si se cumplen las condiciones de seguridad. Se espera la intervención de un arqueólogo para explicar las características de este arte a los alumnos.

Luego, investigamos sobre el pueblo Pemón de la Gran Sabana - un área de increíble belleza en el este de Venezuela, donde se encuentra la cascada más alta del mundo - sus costumbres, su lengua, sus tradiciones. Los estudiantes han visto en clase un documental sobre el 'Kueka rock ', donde pemones explican cómo un artista alemán ganó una piedra que fue considerada sagrada por su gente, para un proyecto de arte en Alemania. Lo hizo legalmente, pero el pueblo Pemón nunca ha sido consultados. Ellos esperan el regreso de este jaspe gigantesco.

Luego, estudiamos el cuento pemón traducido en español, llamado "El tigre más fuerte que el aguacero", y llevamos a cabo un proyecto de traducción de una otra historia única en francés, "la buenamoza Bachaca" que revela muchas de las costumbres cotidianas de pemones. Los estudiantes tradujeron en pequeños grupos, cada uno responsable de un extracto, entonces hemos corregido toda la traducción "patchwork" proyectado en clase, lo que contribuyó a señalar muchas hispanismos mecanismo de traducción intuitivo consciente. Finalmente, los alumnos fueron grabados en vídeo, que contando la historia de forma bilingüe, cada uno habiendo aprendido un extracto.

Luego tuvimos la oportunidad de recibir dos mujeres Pemón, que vinieron para hablar sobre su cultura, nos enseñan los conceptos básicos del idioma pemón, y cantamos bellas canciones tradicionales. Maroa ha inspirado a los estudiantes por la caricatura y querían dar su nombre a nuestro protagonista. Maroa participará en la banda sonora de nuestra historieta, en colaboración con el profesor de música. Deseamos tener canciones en Pemón, francés y español,

creadas específicamente para la película.

A lo largo de este período, comenzó a desarrollar el guión, inspirado por las historias Pemón y la historia de la piedra Kueka. Los estudiantes propusieron, a partir de pistas narrativa precisa, sus versiones. Elaboramos una trama inicia, a partir de los elementos en sus textos, y esta trama se desarrolló y enriqueció oralmente con una serie de propuestas aprobadas por el voto de los alumnos cuando no llegamos a un consenso. A continuación, el texto fue corregido por mí.

En enero, comenzamos sólo la fase de la propia animación : introducción al lenguaje cinematográfico y las diversas técnicas que usamos en stop motion (pixelación, recortar, dibujos, títeres), con presentaciones de muchos videos y estudio un extracto occidental, "érase una vez en el oeste". Luego, introducción a la realización de un guión. Cada grupo es responsable de convertir en imágenes una escena del escenario : elección de la cantidad de planes, el nivel del plan, el ángulo de la cámara y los movimientos de cámara. Las partes interesadas se mostraron impresionados con la capacidad de desarrollo narrativo de estos jóvenes estudiantes y de los talento en dibujo de algunos alumnos !

Ahora tenemos que construir y grabar ! Esto es proporcionado por dos meses, una mañana a la semana durante cuatro horas. Serán necesarios dos conjuntos de grabación y cuatro altavoces ... Por fin, para finalizar, grabación de voz, música y genéricos ... También estamos tratando de diseñar camisetas personalizadas con el logotipo de la película y la reproducción de una petroglifo. El teaser está listo !

Delphine Eyraud



**Académie  
de Poitiers**

**Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.**

**Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.**